



สำนักภาษาต่างประเทศ

| งานแปลข่าวรอบโลก | | | |
|------------------|--|------|----------|
| ประเทศ | สาธารณรัฐประชาชนจีน (ฮ่องกง) | หมวด | การเมือง |
| ข่าวประจำวัน | ๙ กันยายน ๒๕๖๒ | | |
| หัวข้อข่าว | สื่อจีนประกาศกร้าวจะไม่ยินยอมหากฮ่องกงพยายามแยกตัวจากจีน | | |

นครเซี่ยงไฮ้ (สำนักข่าวรอยเตอร์) สื่อของรัฐกล่าวเมื่อวันจันทร์ ซึ่งเป็นวันหลังจากการประชุมประท้วงที่สถานกงสุลสหรัฐอเมริกา เพื่อขอความช่วยเหลือให้นำประชาธิปไตยกลับมาสู่ฮ่องกงว่า ฮ่องกงเป็นส่วนที่ไม่สามารถแยกตัวออกจากประเทศจีนได้ และการแบ่งแยกดินแดนในรูปแบบใด ๆ “จะถูกปราบปราม”

หนังสือพิมพ์เดอะไชน่า เดลี (China Daily) กล่าวว่า การชุมนุมเมื่อวันอาทิตย์ที่ฮ่องกงเป็นการพิสูจน์ว่า กองกำลังต่างชาติอยู่เบื้องหลังการประท้วง ซึ่งเริ่มขึ้นในกลางเดือนมิถุนายนและเตือนว่าผู้ประท้วงควร “หยุดทดสอบความอดทนของรัฐบาลกลาง”

เจ้าหน้าที่จีนกล่าวหาว่า กองกำลังต่างชาติพยายามทำร้ายจีนด้วยการสร้างความโกลาหลในฮ่องกง เกี่ยวกับร่างกฎหมายซึ่งไม่ได้รับความนิยมน้อยมาก โดยร่างกฎหมายดังกล่าวทำให้ผู้ต้องหาถูกพิจารณาคดีภายใต้ศาลที่ควบคุมโดยพรรคคอมมิวนิสต์

ความโกรธแค้นต่อร่างกฎหมายเพิ่มขึ้นเป็นการประท้วงอย่างรุนแรง โดยการเรียกร้องเสรีภาพมากขึ้นให้แก่ฮ่องกงซึ่งกลับสู่การปกครองของจีนในปี ๒๕๔๐ ภายใต้นโยบาย “หนึ่งประเทศสองระบบ”

นางแครี แลม (Carrie Lam) ผู้ว่าการเขตบริหารพิเศษฮ่องกงได้ถอนร่างกฎหมายอย่างเป็นทางการเมื่อสัปดาห์ที่แล้วเป็นการยินยอมเพื่อยุติการประท้วง

หนังสือพิมพ์เดอะไชน่า เดลี (China Daily) ระบุในบทบรรณาธิการว่า “ฮ่องกงไม่สามารถแยกตัวออกจากประเทศจีนได้ และที่สำคัญที่สุด ไม่ควรมีใครทำหายน่าว่าจะเป็นผู้ประท้วง หรือกองกำลังต่างชาติที่กำลังใช้วิธีสกปรก”

“การประท้วงในฮ่องกงไม่ได้เกี่ยวกับสิทธิหรือประชาธิปไตย มันเป็นผลมาจากการแทรกแซงจากต่างประเทศ เพื่อมิให้ความอดทนของรัฐบาลกลางถูกเข้าใจว่าเป็นจุดอ่อน ขอพูดอย่างชัดเจนว่าการแบ่งแยกในรูปแบบใด ๆ จะถูกปราบปราม” บทบรรณาธิการกล่าว

สำนักข่าวซินหัว (Xinhua) ของทางการจีน กล่าวด้วยความเห็นที่แตกต่างออกไปว่า หลักนิติธรรมจะต้องเป็นที่ประจักษ์ และฮ่องกงจะต้องจ่ายค่าปรับจำนวนมากและหนักหน่วง หากสถานการณ์ปัจจุบันยังคงดำเนินต่อไป

| | |
|--------------------------|---|
| ที่มาของข่าว: | https://www.reuters.com/article/us-hongkong-protests-china/china-will-not-tolerate-attempts-to-separate-hong-kong-from-china-state-media-idUSKCN1VU00L |
| วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ : | ๙ กันยายน ๒๕๖๒ |

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ อาทิ www.ndtv.com
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

| | | | |
|---------------|--------------------------|----------------------------------|-------|
| ผู้ปฏิบัติงาน | นางสาวคณิงสุช มณีศรี | นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ | |
| กลุ่มงาน | ภาษาอังกฤษ | ลำดับที่/ปีงบประมาณ | ๑๒/๖๒ |
| ผู้ทาน | นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส | ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ | |
| ผู้ตรวจ | นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์ | ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ | |